

ПРОЧТЕНИЕ КЛАССИЧЕСКОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОЙ МЕДИАСРЕДЫ

А.И. Стельмашук

УО «Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина»

Текст произведения художественной культуры, являя собой некий культурный продукт, объект, появившийся посредством инновационного процесса переработки идеальной, то есть духовной информации, в большинстве случаев создается на основе некоторой социокультурной обстановки – контекста, влияющего на художника и предполагающего (в процессе рецепции и интерпретаций) обращение к нему. Контекст можно представить в виде некоего первичного смысла, вложенной идеи – экзистенциала, который спровоцировал как содержание текста произведения, так и целый спектр смысловых вариантов интерпретаций.[1] Наиболее проблемным представляется осмысление классической литературы. Определение «классический» подразумевает, что произведение включает в себе авторскую интенцию, которая обращается к вечным вопросам человеческого бытия. В центре классических произведений стоят нравственность и духовность. Таким образом, классическая литература требует сосредоточения, моральной и интеллектуальной подготовленности реципиента.

Литература постмодернизма разработала свою философско-теоретическую базу, исходя из этого, указанные выше понятия приобретают новое значение. Одно из основных положений в постмодернизме – принцип читательского сотворчества, что означает новые интерпретации. Однако это не исключает возможность прочтения произведения сквозь призму культурного и исторического контекста.

В творчестве одного из гениев немецкой классической литературы – Иоганна Кристофа Фридриха Шиллера – идеи Просвещения получили полное исчерпывающее выражение. Многие сюжеты ещё не вышли за пределы своего смысла в тысяче подражаний и вариантов. Драмы Шиллера завершают развитие европейской драматургии восемнадцатого столетия.

Проблему контекста прочтения рассмотрим на примере мещанской трагедии «Коварство и любовь».

Фридрих Шиллер написал трагедию «Луиза Миллер», название которой он позже изменил на «Коварство и любовь», в 1784 году. В русском культурном сообществе интерес к немецкому поэту возник в начале XIX века. Восторженно о творчестве Шиллера отзывался журнал «Вестник Европы». Шиллеровские мотивы можно проследить в творчестве выдающихся русских писателей.

Первый перевод «Коварства и любви» был издан в 1805 году в Москве. Он выполнен литератором Семёном Смирновым – членом петербургского Вольного общества любителей словесности, наук и художеств. В это же время образ Шиллера, как борца за свободу и бунтаря, крепко закрепился в русской культуре.

Современному читателю доступны переводы, выполненные Н.А. Заболоцким, Н.М. Любимовым, М.Л. Михайловым, А. И. Тихомировой. Классическим считается перевод Николая Михайловича Любимова. Его текст – основа большинства театральных постановок. Стоит отметить, что работа над переводом и осмыслением трагедии ведётся и на современном этапе литературы.

В универсальной интернет-энциклопедии Wikipedia статьи о трагедии Шиллера представлены на двадцати языках: немецком, английском, русском, белорусском, белорусском (тарашкевица), польском, венгерском, чешском, баварском, шведском, французском, итальянском, испанском, португальском, китайском, корейском, монгольском, тайском, арабском, иврите. Наиболее полную информацию (история, сюжет, действующие лица, композиция пьесы, постановки, экранизации, литература, примечания) содержат статьи на немецком, английском, белорусском (тарашкевица), венгерском языке, а также на иврите. Оставшиеся статьи имеют сравнительно небольшой объём. Стоит отметить, что Джузеппе Верди, как создатель оперы «Luisa Miller» по мотивам трагедии «Kabale und Liebe», указан во всех языковых разделах.

На основе статьи «Kabale und Liebe» в немецкоязычной версии Wikipedia проанализируем степень влияния данного художественного текста на культурное сообщество. Согласно данным из раздела Versionsgeschichte (История правок) статья впервые появилась на ресурсе в 2003 году. С момента возникновения текст регулярно дополняли и редактировали. Правка статьи ведётся и в настоящее время. На сегодняшний день раздел История правок содержит информацию о двух тысячах исправлений [2].

В таблице №1 отображена частотность правок:

Год	Количество исправлений
2003	2
2005	50
2006	148
2010	75
2013	38
2016	45

Следует подчеркнуть, что наиболее частым изменениям подвергались такие разделы статьи как: Hintergrund (предпосылки) и Figurenkonstellation (действующие лица). На основании приведённой выше информации можно сделать вывод об актуальности проблематики данного произведения, его восприятия и осмысления.

Корпус – это информационно-справочная система, основанная на собрании текстов на некотором языке в электронной форме. Национальный корпус представляет данный язык на определенном этапе (или этапах) его существования и во всём многообразии жанров, стилей, территориальных и социальных вариантов. Национальный корпус предназначен в первую очередь для обеспечения научных исследований лексики и грамматики языка, а также тонких, но непрерывных процессов языковых изменений, происходящих в языке на протяжении сравнительно небольших периодов – от одного до двух столетий. Другая задача корпуса – предоставление всевозможных справок, относящихся к указанным областям (лексика, грамматика, акцентология, история языка). Национальный корпус русского языка охватывает прежде всего период от середины XVIII до начала XXI века: этот период представляет как язык предшествующих эпох, так и современный, в разных социолингвистических вариантах – литературном, разговорном, просторечном, отчасти диалектном. В корпус включаются оригинальные (непереводные) произведения художественной литературы (проза и драматургия, в дальнейшем также поэзия), имеющие культурную значимость, а также представляющие интерес с точки зрения языка. [3]

На базе Национального корпуса русского языка был проведён анализ вхождения текста «Коварство и любовь» в русскоязычное пространство. Основной корпус русского языка содержит 55 документов, в которых упоминается трагедия Шиллера.

В таблице №1 представлена статистика содержания упоминаний о трагедии «Коварство и любовь» в разных сферах функционирования:

Документы	Количество документов	%
нехудожественные публицистические	33	60.0
художественные	14	25.5
бытовые	3	5.5
учебно-научные	4	7.2
художественные публицистические	1	1.8

В таблице №2 отображена частотность триграммы «Коварство и любовь» на миллион словоформ:

Год	Частотность
1830	0.98
1888	0.99
1892	5.70
1919	1.01
1952	2.69
1991	0.00
2006	0.31
2013	2.55

На основе таблицы №2 можно сделать вывод о растущем интересе к данному произведению.

В основе театрального представления лежит текст. Процесс работы над спектаклем состоит в перенесении текста на сцену – это своего рода межсемиотический перевод. В современных интерпретациях классических произведений на первый план выдвинуты проблемы личностного мироощущения, приоритеты смещены в сторону личного, внутреннего сознания художника, и именно на этом самоощущении все более концентрируется творческое внимание.[4]

Свою интерпретацию пьесы представляли многие режиссёры. Современные зрители видят в Фердинанде человека, доведённого до предела отчаяния. И тогда сразу обретают смысл, объяснение и оправдание его поступки – поступки глубоко

несчастливого человека. Трагедия, в которой отображены все мрачные аспекты эпохи Фридриха Шиллера, предстаёт перед современником в другом свете.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Суминова Т.Н. Текст, контекст, гипертекст... (Размышления о художественном произведении) // Общественные науки и современность. 2006. № 3. С. 169-176. Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/tekst-i-kontekst-hudozhestvennogo-proizvedeniya-filosofsko-kulturologicheskiiy-analiz> – Дата доступа: 28.02.2017
2. Kabale und Liebe Статья в Википедии. Свободной энциклопедии [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://de.wikipedia.org/wiki/Kabale_und_Liebe – Дата доступа: 28.02.2017
3. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/corpora-intro.html> – Дата доступа: 28.02.2017
4. Витин В.А. Драма и театр постмодернизма: археология души или самоидентификация? [Электронный ресурс] // Вестник БГУ. 2009. №10. Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/drama-i-teatr-postmodernizma-arheologiya-dushi-ili-samoidentifikatsiya> – Дата доступа: 28.02.2017